

Title: **Comments on Tifinagh Proposal Documents 03-076, 03-077, 03-078 and 03-083**

Author: Geoffrey Hunt, SIL International

Date: 5 March 2003

I have now read through all the PDF files relating to the Tifinagh proposal (03-076, 03-077, 03-078 and 03-083); 03076-tifinagh-discussion.pdf, is of particular interest. I would like to comment from some other Tifinagh data that is available to me.

I have been carefully comparing the various tables of Tifinagh characters with the TABLEAU STANDARD DES CARACTÈRES TAMAZIGHT from *Le Monde Amazigh* of 15 February 2002 (Figure 1, below).

There are several characters missing, probably because they are regional variants. It would be a pity if they could not be considered for inclusion at the present time. Referring, then, to the Tableau Standard des Caractères Tamazight, I make the following observations:

- 1) Character 5 (inverted U with dot inside)—equivalent to Arabic ain. I expect this is included so that Berbers can write Arabic words in Tifinagh. Occurred in *Le Monde Amazigh* of 15 February 2002 (Figure 2).
- 2) R/r with dot under (circle with dot under): I cannot tell what the intended usage is, but the users obviously distinguish it.
- 3) r/R with acute accent and case reversed (circle, same as R/r, but with case reversed): it is difficult to know what is intended here, but from the Latin script example given, it seems that the case reversal is a mistake.
- 4) J/j with dot under (dot under the preceding Tifinagh character): seems to be necessary to distinguish some words.
- 5) D/d with bar under (reversed E): this would seem to be necessary, because the users have gone out of their way to define a new character shape.
- 6) K/k with bar under (horizontal mirror of Tifinagh K/k): would seem to be necessary, because the users have gone out of their way to define a new character shape.
- 7) P/p (o with top half of 7 attached) - a different regional variant is given in 03076-tifinagh-discussion.pdf. This local variant is shown in 03077-tifinagh-examples.pdf. This character needs to be included.

Of these seven Tifinagh characters missing from 03076-tifinagh-discussion.pdf:

- ♦ items 1) and 7) are necessary additions.
- ♦ items 5) and 6) would seem to be necessary additions.
- ♦ items 2) and 4) could be handled by using a 'dot-under' diacritic.
- ♦ item 3) needs more research.

TABLEAU STANDARD DES CARACTÈRES TAMAZIGHT

CARACTÈRES LATIN S

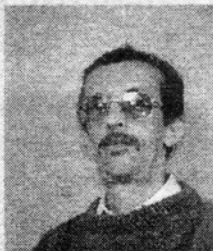
CARACTÈRES TIFINAGH

CARACTÈRES ARABES

A	a	aman (= l'eau)	ⵏ	ⵏ	ⵏⵏ	ا	امان
I	i	ini (= dites!)	ⵉ	ⵉ	ⵉⵉ	ي	يني
U	u	uccen (= le loup)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓ	و	وشين
E	e	jegga (= elle faisait)	ⵉ	ⵉ	ⵉⵉⵉⵏ	-	تڭا
Σ	e	ebbex (= pressez!)	ⵉ	ⵉ	ⵉⵉⵉⵏ	ع	عيز
Γ	y	ayrum (= le pain)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ع	اغروم
R	r	urar (= la fête)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ر	روار
Ṛ	r	ṛarū (= le poumon)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	د	تادوت
ř	ř	ařym (= le chameau)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ر	ارغم
S	s	su (= buvez!)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	س	سو
Ş	ş	aşemmiq (= le vent)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ص	اصميص
C	c	cek (= tu)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ش	شك
Ĉ	ĉ	uĉma (= ma soeur)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ش	وشما
M	m	uma (= mes frères)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	م	وما
W	w	awray (= jaune)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	و	اوراغ
Y	y	yis (= le cheval)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ي	ييس
F	f	afunas (= le taureau)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ف	افوناس
L	l	kilu (= kilo)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ل	كيلو
N	n	anu (= le puits)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ن	انو
J	j	yejju (=stocker.)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ج	يجو
J	j	yejju (=piquer)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ج	يجو
X	x	ixef (= soi-même)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	خ	بخف
D	d	imendi (= grain)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	د	مندى
D	d	aḡan (= intestins)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ذ	اذان
D	d	aḡer (= la tombe)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ض	انضر
D	d	ajdiq (= l'oiseau)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ظ	اجظيط
T	t	tuya (=il y avait)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ت	توغا
T	t	ṭaddarj (=la maison)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ث	ثادارت
T	t	baṭaṭa (=pommes de terre)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ط	باطاطا
H	h	ihwa (=il descendait)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ه	يهوا
H	h	henna (=grandmère)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ح	يحنّا
Q	q	qqim (=asseyez-vous)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ق	قيم
G	g	agadir (= Agadir)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ج	اڭادير
G	g	ascgnu (= le nuage)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ج	اسكنو
Ġ	ġ	iga (=il existe)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	دج	يدجا
K	k	kenniw (= vous pl.)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ك	كنيو
K	k	iḡarri =les moutons)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ك	يڭاري
B	b	aycmbub (=le visage)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ب	اغسوب
P	p	pappa (=le pain (bébé))	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	پ	پاڭا
Z	z	izi (=un moustique)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ز	يزي
Z	z	izi (=la bile)	ⵓ	ⵓ	ⵓⵓⵓⵏ	ز	يزي

Figure 1. List of Tamazight characters, taken from *Le Monde Amazigh*

gas d'unezgum....

[illegible]

□:Λ·□□ΣΛ □·ΧΧ·□ :⊙⊙ΣΛ:■

Figure 2. Sample Tifinagh text, taken from *Le Monde Amazigh*,